

Реферирование (Rendering)

I. Введение (Introduction)

The article I am going to render (The article under discussion) is taken from

“The Financial Times” of February 16, 2010.

Статья, о которой я хочу рассказать (Обсуждаемая статья) взята из газеты “The Financial Times” от 16 февраля 2010 года.

II. Заголовок (The Headline)

The headline (The title) of the article is “The US Will Continue to Lose Market Share”. It is suggestive / misleading / giving a hint on / based on the author’s message because one can (cannot) easily guess from the title what the article is going to be about.

Заголовок (название) статьи – “The US Will Continue to Lose Market Share”. Он является наводящим / вводит в заблуждение / даёт подсказку / основан на главной мысли автора, потому что по нему можно (нельзя) догадаться, о чём будет статья.

III. Автор (The Author)

The author is Byron R. Wien. He is a British publicist, the senior managing director at Blackstone Advisory Partners.

Автор статьи – Byron R. Wien. Это британский публицист и старший управляющий директор компании Blackstone Advisory Partners.

IV. Основная проблема (The Problem)

The main problem of the article is whether the current recovery in the US economy is a secular change or not.

Основная проблема статьи состоит в том, является ли настоящее оздоровление экономики США долговременным или нет.

V. Краткое содержание (The course)

Эта часть должна быть небольшой (4-7 предложений) и передавать общее содержание основного текста статьи.

The article deals with... (В статье рассказывается о...)

The objective of the paper is... (Основная задача статьи – ...)

The author informs us about... (Автор сообщает нам о...)

The author gives us some information on... (Автор даёт информацию о...)

The author traces the history of... (Автор прослеживает историю...)

The author shows us... (Автор демонстрирует...)

The text covers/contains such points as, first, ... second, ... third, ... (Текст содержит такие вопросы/пункты, как, во-первых, ... во-вторых, ... в-третьих, ...)

VI. Выводы автора (Conclusions):

The author concludes that... (Автор приходит к выводу, что...)

In conclusion the author says that... (В заключение автор говорит о том, что...)

VII. Собственное отношение (Personal attitude):

I find the article worthwhile / worth reading / interesting because ... (Я нахожу статью полезной / интересной, потому что ...)

Полезные фразы:

The article suggested to your attention is taken from... – Статья, предлагаемая вашему вниманию, взята из...

The article deals with the problem of... –В статье рассматривается проблема...

The author shares his opinion on... – Автор делится своим мнением относительно...

The author gives account of... – Автор рассказывает о...

The author analyses the reasons for / of... – Автор анализирует причины...

The author reviews his observations of... – Автор обобщает свои наблюдения относительно...

The article begins with (the general statement)... – Статья начинается (с общего утверждения о том, что)...

The events take place in... – События происходят в...

The author goes on to say that... – Далее автор говорит, что...

I was impressed with the fact that... – На меня произвёл впечатление тот факт, что...

It seems significant for me that... – Мне кажется важным, что...

In conclusion, the author suggests that... – В заключение автор делает предположение, что...

The author comes to the conclusion that... – Автор приходит к выводу, что...

I find the article worthwhile because... – Я нахожу статью полезной, поскольку...

The problem raised in the article is urgent because... – Затрагиваемая в статье проблема является актуальной, потому что...

The information given in the article is valuable because... – Содержащаяся в статье информация представляется полезной, потому что...

I share the author's views on... – Я разделяю мнение автора о том, что...

What impressed me most is the fact that... – На меня произвёл особое впечатление тот факт, что

The author comments on the major news of the story... – Автор комментирует основные события...

The author gives a full coverage of... – Автор полностью раскрывает проблему...

The author gives much space to... – Автор уделяет много внимания...

The author spotlights that fact that... – Автор особо подчёркивает тот факт, что...

The author brings out the problem of... – Автор выдвигает проблему...

The author summarizes his observations of... – Автор обобщает свои наблюдения относительно...

The author concentrates / focuses on... – Автор концентрирует внимание на... The author gives a detailed account of... – Автор даёт подробный отчёт о...

The author gives prominence to... – Автор выдвигает на первый план...